



A large, abstract graphic at the top of the page features a complex, swirling pattern of black and white concentric circles and radial lines, resembling a stylized sun or a microscopic view of a cell. The pattern is composed of numerous thin lines and small segments, creating a sense of depth and motion. It is set against a dark background and is partially obscured by a torn paper effect at the bottom.

# RUNNING ON

CHRISTIAN RINDERKNECHT

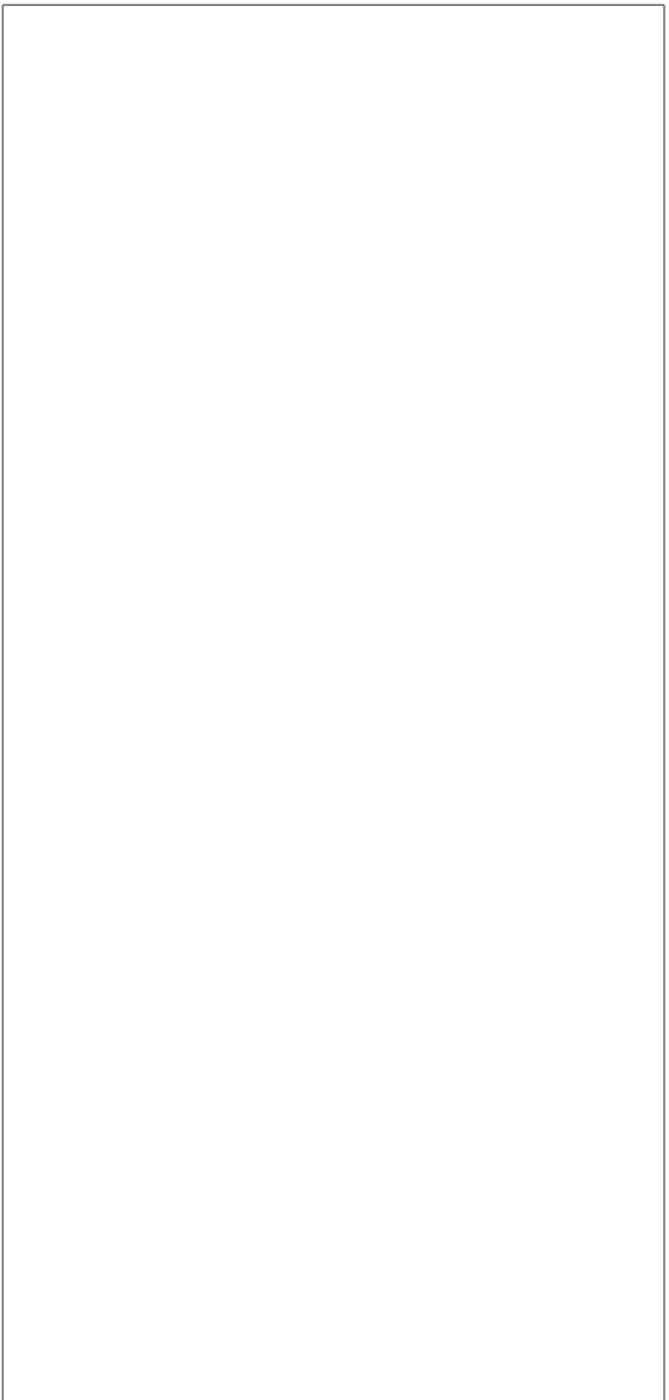
---

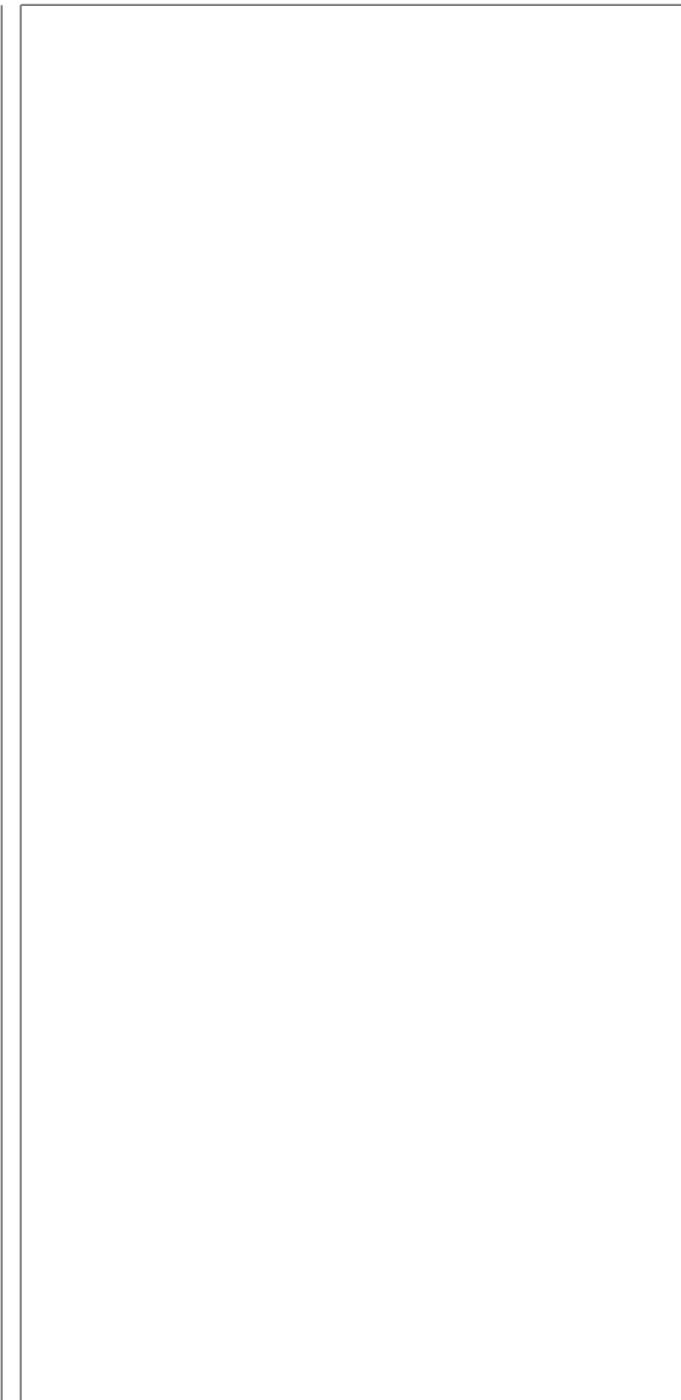
---



---

---





---

---

The Tiger and the Roe Deer  
A bilingual anthology

Attila József

Translation by Christian Rinderknecht

2025

---

---

© Translation by Christian Rinderknecht, 2025  
© Cover art by Max Wang (王大毛), 2025

---

---

This translation is dedicated to Réka Dudás.

---

---



---

---



---



Only you should read my poem,  
you who knows and loves me,  
since you sail the void  
and knows what will come, like a soothsayer,

for the silence appeared in your dreams  
in human form,  
and in your heart sometimes linger  
the tiger and the tame roe deer.

Early June 1936

Csak az olvassa veremet,  
ki ismer engem és szeret,  
mivel a semmiben hajóz  
s hogy mi lesz, tudja, mint a jós,

mert álmaiban megjelent  
emberi formában a csend  
s szívében néha elidőz  
a tigris meg a szelid őz.

1936 június eleje

### A Tired Man

Some solemn peasants on the fields  
commence their silent journey home.  
We lie next to each other, the river and I;  
soft grasses slumber under my heart.

A vast serenity rolls down with the quiet river,  
cares and burdens leave me to become dew;  
neither man nor child,  
neither Hungarian nor brother,  
only a tired man who lies here.

The evening dispenses peacefulness,  
I am a slice from its warm bread;  
the sky too rests now on the calm Maros river,  
and they sit out on my forehead, the stars.

August 1923

## Megfáradt ember

A földeken néhány komoly paraszt  
hazafelé indul hallgatag.  
Egymás mellett fekszünk: a folyó meg én,  
gyenge füvek alusznak a szívem alatt.

A folyó csöndes, nagy nyugalmat görget,  
harmattá vált bennem a gond és teher;  
se férfi, se gyerek, se magyar, se testvér,  
csak megfáradt ember, aki itt hever.

A békességet szétosztja az este,  
meleg kenyérből egy karaj vagyok,  
pihen most az ég is, a nyugodt Marosra  
s homlokomra kiülnek a csillagok.

1923 august

You are so silly.  
You run like the morning wind,  
sometime you'll be knocked down by a car.  
By the way, I scrubbed clean my little table,  
and now the tender light of my bread shines  
purer.

Well, come back; if you want  
I'll buy a blanket for my iron bed.  
A plain, grey blanket.  
It will suit my Poverty, who loves you,  
and the Lord loves you also very much,  
and He also loves me.

The Lord never comes in a blaze of glory,  
He doesn't want to ruin my eyes,  
which long to see you,  
and will look at you very beautifully.

When you come back,  
I will kiss you carefully,  
I won't rip off your coat.

I will tell you all the many jokes,  
because I devised many since then,  
and how merry you'll be and blush,  
how you'll look down to the ground,  
and we will crack up,  
and we will be heard by our neighbours  
and even by the taciturn,  
austere day labourers who,  
amidst their tired, shattered dreams,  
will then begin to smile too.

Autumn 1925

Olyan bolond vagy  
szaladsz  
akár a reggeli szél.  
Még elüt valamelyik autó.  
Pedig lesikáltam kis asztalomat  
és most  
tisztábban világít kenyерem enyhe fénye.  
No gyere vissza, ha akarod  
veszek takarót vaságyamra.  
Egyszerű, szürke takarót.  
Illik az  
szegénységemhez, aki szeret téged  
és az Úr is szereti nagyon  
és engem is szeret az Úr  
nem jön soha nagy fényességgel  
Nem akarja, hogy elromoljanak  
szemeim, akik  
nagyon kívánnak látni téged.  
És nagyon szépen néznek majd terád  
ha visszajössz  
vigyázva foglak megcsókolni,  
nem tépem le rólad a kabátot  
és elmondom mind a sok tréfát,  
mert sokat kieszeltem azóta,  
hogy te is örülj,  
majd elpirulsz,  
lenézel a földre és kacagunk  
hangosan, hogy behallatszik szomszédunkba  
a szótlan, komoly napszámosokhoz is behal-  
lik  
és fáradt, összetört  
álmukban majd elmosolyodnak ők is.

---



Freight trains switching;  
the dreamy clanking  
claps the mute landscape  
in light handcuffs.

The moon soars effortlessly,  
like a prisoner set free.

The crushed stones lie  
in their own shadow,  
they sparkle for themselves,  
they are in their place  
like never before.

What shard of the vast nighttime  
is this heavy night,  
that it falls down on us  
like a chunk of iron on the dust?

Desire born of the sun!  
When shadows cover the bed,  
could you too stay awake  
the whole night?

At the front of the warehouse  
a dusty lamp burns.  
It is just visible, not luminous;  
such is wishful thinking:  
it blinks livelily,  
but the sky is a large, dead light.

Tehervonatok tolatnak,  
a méla csörömpölés  
könnyű bilincseket rak  
a néma tájra.

Oly könnyen száll a hold,  
mint a fölszabadult.

A megtört kövek  
önnön árnyukon fekszenek,  
csillognak  
maguknak,  
úgy a helyükön vannak,  
mint még soha.

Milyen óriás éjszaka  
szilánkja ez a sulyos éj,  
mely úgy hull le ránk,  
mint a porra a vasszilánk?

Napszülte vágy!  
Ha majd árnyat fogad az ágy,  
abban az egész éjben  
is ébren  
maradnál?

A raktár  
előtt poros lámpa ég.  
Csak látszik, nem világít,  
ilyen az ész, ha áhit.  
Pislog élénken, holott  
nagy halott  
fény az ég.

---

**Consciousness (1934)****I**

Dawn unbinds sky from earth  
and upon its clear, soft word  
beetles and children spin forth  
into the daylight;  
there is no moisture in the air,  
the bright levity floats!  
Overnight they alighted on the trees  
like small butterflies, the leaves.

**II**

I saw paintings daubed with blue,  
red, yellow in my dreams  
and felt that everything was just so —  
not one speck of dust flying madly about.  
Now my dream comes down as a blur into  
my limbs,  
and the iron world is the order.  
During the day a moon rises inwardly and,  
when the night is out, a sun shines herewithin.

## Eszmélet (1934)

### I

Földtől eloldja az eget  
a hajnal s tiszta, lágy szavára  
a bogarak, a gyerekek  
kipörögnek a napvilágra;  
a levegőben semmi pára,  
a csilló könnyűség lebeg!  
Az éjjel rászálltak a fákra,  
mint kis lepkék, a levelek.

### II

Kék, piros, sárga, összekent  
képeket láttam álmaimban  
és úgy éreztem, ez a rend —  
egy szalló porszem el nem hibbant.  
Most homályként száll tagaimban  
álmom s a vas világ a rend.  
Nappal hold kél bennem s ha kinn van  
az éj — egy nap süt idebent.

### III

I am thin, at times I only eat bread;  
amidst those idle and blithering souls,  
I seek in vain more certainty, like the die.  
No chuck roast reaches my mouth  
while I cuddle a small child to my heart —  
however clever, the cat cannot catch at once  
the mouse outdoors and the mouse indoors.

### IV

Just like a pile of logs,  
the world lies in a jumble;  
each thing presses, weighs on,  
holds fast to the next,  
and so everything is determined.  
Only what is not has a shrub,  
only what will be can flower;  
what is falls to pieces.

### V

At the freight train station,  
I lay down behind the tree  
like a chunk of silence;  
a grey weed reached my mouth,  
raw, strange-sweet.  
Playing dead, I watched the guard  
— sensing what? —  
and his shadow on the quiet wagons  
stubbornly leaping at the bright, dewy coal.

### III

Sovány vagyok, csak kenyерet  
 eszem néha, e léha, locska  
 lelkek közt ingyen keresek  
 bizonyosabban, mint a kocska.  
 Nem dörgölődzik sült lopcska  
 számhoz s szivemhez kisgyerek —  
 ügyeskedhet, nem fog a macska  
 egyszerre kint s bent egeret.

### IV

Akár egy halom hasított fa,  
 hever egymáson a világ,  
 szorítjanyomja, összefogja  
 egyik doleg a másikát  
 s így mindenik determinált.  
 Csak ami nincs, annak van bokra,  
 csak ami lesz, az a virág,  
 ami van, széthull darabokra.

### V

A teherpályaudvaron  
 úgy lapultam a fa tövéhez,  
 mint egy darab csönd; szürke gyom  
 ért számhoz, nyers, különös-édes.  
 Holtan lestem az őrt, mit érez,  
 s a hallgatag vagónokon  
 árnyát, mely ráugrott a fényes,  
 harmatos szénre konokon.

---

**VI**

Behold the anguish inside,  
yet the explanation lies outside.  
Your wound is the world  
— on fire, burning up —  
and you feel your soul, the fever.  
You are captive as long as your heart rebels  
— so you will be free if it indulges  
not building for yourself a house  
where a landlord settles in.

**VII**

I looked up from beneath the evening  
to the cogwheels of the heavens:  
from the glittering threads of chance  
the loom of the past wove the law;  
and I looked up again onto the sky  
from beneath the steam of my dreams,  
and I saw the fabric of the law  
always tearing up somewhere.

**VIII**

The silence listened intently — One struck.  
You could visit your childhood;  
between the damp cement walls  
you could imagine a bit of freedom  
— I thought. And as soon as I stood up,  
the stars, the Great Bear were glittering above  
like the grilles up in the silent cell.

## VI

Im itt a szenvédés belül,  
 ám ott kívül a magyarázat.  
 Sebed a világ — ég, hevül  
 s te lelkedet érzed, a lázat.  
 Rab vagy, amíg a szíved lázad —  
 úgy szabadulsz, ha kényedül  
 nem raksz magadnak olyan házat,  
 melybe háziúr települ.

## VII

Én fölnéztem az est alól  
 az egét fogaskerekére —  
 csilló véletlen szálaiból  
 törvényt szőtt a mult szövőszéke  
 és megint fölnéztem az égre  
 álmaim gőzei alól  
 s láttam, a törvény szövedéke  
 mindig fölfeslik valahol.

## VIII

Fülelt a csend — egyet ütött  
 Fölkereshetnéd ifjúságod;  
 nyirkos cementfalak között  
 képzelhetsz egy kis sabadságot —  
 gondoltam. S hát hát amint fölállok  
 a csillagok, a Göncölök  
 úgy fénylenek fönt, mint a rácsok  
 a hallgatag cella fölött.

**IX**

I heard iron weeping,  
I heard rain laughing.  
I saw that the past was cracked  
and that only memories may be forgotten,  
and how I cannot but love,  
bending under my burdens  
— why should I also forge a weapon  
out of you, golden self-awareness!

**X**

He is a grown man he who has  
neither mother nor father in his heart,  
he who knows that he receives life  
as a supplement to death, and will return it  
anytime, like a found object  
— therefore he treasures it,  
he who is neither a god nor a priest,  
neither to himself nor to others.

**IX**

Hallottam sírni a vasat,  
hallottam az esőt nevetni.  
Láttam, hogy a mult meghasadt  
s csak képzetet lehet feledni;  
s hogy nem tudok mást, mint szeretni,  
görnyedve terheim alatt —  
minek is kell fegyvert veretni  
belőled, arany öntudat!

**X**

Az meglett ember, akinek  
szívében nincs se anyja, apja,  
ki tudja, hogy az életet  
halálra ráadásul kapja  
s mint talált tárgyat visszaadja  
bármikor — ezért őrzi meg,  
ki nem istene és nem papja  
se magának, sem senkinek.

**XI**

I saw happiness; it was soft, bright  
and one and half a quintal.  
On the coarse grass of the farmyard  
its curly smile swayed.  
It plopped into the squishy, tepid puddle,  
squinted, further grunted at me once —  
To this day I see how hesitantly  
the sunlight toyed with its bristles.

**XII**

I live by a railroad.  
Many a train comes and goes,  
and I watch from afar  
how the bright windows fly by  
in the wavering, fluffy darkness.  
So the lit-up days rush into the eternal night,  
and I stand in the compartments' light,  
I rest on my elbow and remain silent.

**XI**

Láttam a boldogságot én,  
lágy volt, szőke és másfél mázsa.  
Az udvar szigorú gyöpén  
imbolygott göndör mosolygása.  
Ledőlt a puha, langy tócsába,  
hunyorgott, röfftent még felém —  
ma is látom, mily tétevázva  
babrált pihei közt a fény.

**XII**

Vasútnál lakom. Erre sok  
vonat jön-megy és el-elnézem,  
hogy' szállnak fényes ablakok  
a lengedező szösz-sötében.  
Így iramlanak örök éjben  
kivilágított nappalok  
s én állok minden fülke-fényben,  
én könyöklök és hallgatok.

You will grow old and come to regret  
how you hurt me  
— which you are proud of today.  
The conscience will come knocking  
and won't leave you alone in any memory.

You will have an old dog that will settle next  
to you.

You will rest during the day, dozing off on a  
chair  
because you are afraid alone at night.  
Shadows will fall on the trembling old lady.

Your old dog will whine sometimes,  
but the room falls silent again, all is in order,  
and yet someone from the past  
is missing in the lonely silence.

You will toddle  
and when your bad leg has tottered enough,  
you will sit down. Your youthful picture stands  
above in a golden frame.  
You will mumble to it: 'I didn't embrace him,  
obviously I didn't love him.'

'What could I have done?' — you ask,  
but your toothless mouth can no longer an-  
swer;  
facing the sun outside, you close your eyes,  
you can barely wait for the moon to rise.

...

Majd megöregszel és bánni fogod,  
hogy bántasz — azt, amire büszke vagy ma.  
A lelkiismeret majd bekopog  
s nem lesz emlék, melyben magadra hagyna.

Lesz vén ebed s az melléd települ.  
Nappal pihensz majd, széken szunyókálva,  
mert éjjel félni fogsz majd egyedül.  
Árnyak ütnek a rezgő anyókára.

Az öreg kutya néha majd nyafog,  
de a szobában csend lesz, csupa rend lesz;  
hanem valaki hiányozni fog  
a multból ahhöz a magányos csendhez.

Majd tipegsz s ha eleget totyogott  
rossz lábod, leülsz. Fönn aranykeretben  
áll ifju képed. Hozzá motyogod:  
„Nem öletem meg, hiszen nem szerettem.”

„Mit is tehettem volna?” — kérdezed,  
de fogatlan szád már nem válaszolhat;  
s ki a nap előtt lehunyod szemed,  
alig várod, hogy feljöjjön, a holdat.

...

---



Because when you fall asleep, the bed will leap  
like a foal trying to throw off its harness.  
And fear, not desire, will occupy your head:  
should you love him,  
should you not love him?

Decide for yourself.  
I regret that I cannot answer if you ask:  
is he alive?  
Because the sorrow inside is tired,  
it falls asleep like a child, and I with it.

November 1936

Mert ha elalszol, ugrál majd az ágy,  
mint a csikó, hogy a hámot levesse.  
S a félelem tünődik, nem a vágy,  
a fejedben: Szeress-e, ne szeress-e.

Magadban döntök el. Én fájlalom,  
hogy nem felelhetek, ha kérded: él-e.  
Mert elfárad bennem a fájdalom,  
elalszik, mint a gyermek s én is véle.

1936 november

## Glossary

### A

**abban** *az* ‘that’ + innes. *-ban* ‘in’

**ablakok** *ablak* ‘window’ + pl. *-ok*

**ahhoz** *az* ‘that’ + allat. *-hoz* ‘towards’

**akár** lit. ‘just like’

**akarja** vb. ‘to want’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. *-ja*

**akarod** vb. *akar* ‘to want’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def. *-od*

**aki** conj. ‘who’

**akik** pron. ‘who’ + pl. *-k*

**akinek** pron. *aki* ‘who’ + attr. poss. *-nek*

**alatt** post. *al-* ‘lower part, below’ + locat. *-att*

**alig** adv. ‘barely’

**alól** *al* ‘lower part’ + abl. *-l* ‘from’

**alusznak** vb. *alszik* ‘to sleep’ → ‘to fall asleep’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-nak*

**ami** rel. pron. ‘which, that’

**amíg** adv. ‘as long as’; ‘until’ if followed by negated verb

**amint** *az* + *mint* ‘like’: ‘as soon as’, lit. ‘as’

**amire** *ami* ‘that, which’ + subl. *-re* ‘onto’

**annak** art. *az* ‘that’ + attr. poss. *-nak* → *annak*

**anya** *anya* ‘mother’ + 3rd pers. sg. single poss. *-ja*

**anyókára** *anyó* ‘elderly woman’ + dim. *-ka* (term of endearment; rare. term of address to the wife by her husband in old age) + subl. *-ra* ‘on[to]’

**apja apa** ‘father’ + 3rd pers. sg. single poss. *-ja*

**arany** ‘gold, golden’

**aranykeretben** *arany* ‘gold’ + *keret* ‘frame’ + innes. *-ben* ‘in’

**asztalomat** *asztal* ‘table’ + 1st pers. sg. single-poss. *-om* + acc. *-at*

**autó** ‘car’

**azóta** art. *az* ‘that’ + *óta* ‘since’ → ‘since then’

**azt** *az* ‘that’ + acc. *-t*

### Á

**ágy** 'bed'

**áhit** vb. 'to wish (for smth)'

**áll** vb. 'to stand'

**állok** vb. *áll* 'to stand' + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*

**álmukban** *álon* 'dream' + 3rd pers. pl. single poss. *-uk* + innes. *-ban* 'in'

**álmaiban** *álon* 'dream' + 2nd pers. sg. inform. poss. *-a* + poss. pl. *-i* + innes. *-ban* 'in' → *álmaiban*

**álmaim** *álon* 'dream' + 1st pers. sg. poss. *-a* + poss. pl. *-i* + 1st pers. sg. pers. *-m*

**álmaimban** *álon* 'dream' + 1st pers. sg. poss. *-a* + poss. pl. *-i* + 1st pers. sg. pers. *-m* + innes. *-ban* 'in' → *álmaimban*

**ám** poetic, interj. contrad. 'but'

**árnyak** *árny* 'shadow' + nom. pl. *-ak*

**árnyat** *árny* 'shadow' + acc. *-t*

**árnyát** *árny* 'shadow' + 3rd pers. sg. single-poss. *-a* + acc. *-t* → *átyat*

**árnyukon** *árny* 'shadow' + 3rd pers. pl. single-poss. *-uk* + super. *-on* 'on'

## B

**babrált** vb. *babrál* 'to fiddle'

**bánni** vb. *megbán* 'to regret': perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *bán* 'to mind (negatively), to be bothered'

**bántasz** vb. *bán* 'to be bothered' + caus. *-t*: 'to hurt' + 2nd pers. sg. ind. pres. indef.

**bármikor** *bár* 'any' + adv. *mikor* 'when' → 'any time'

**behallatszik** vb. pref. *be-* 'inwardly' + vb. *hall* 'to hear' + caus. *-at* + vb.-forming *-szik* → 'to cause to sound in'

**behallik** syn. *behallatszik*

**bekopog** vb. pref. *be-* 'inwardly' + vb. *kopog* 'to knock'

**belőled** pron. *belőle* 'out of him' + 2nd pers. sg. *-d*

**belül** 'inside'

**bennem** pron. *benne* 'inside smth, smb' + 1st pers. sg. pers. *-m*

**bent** adv. 'inside'

<b>békességet</b> <i>béke</i> ‘peace’ + abst. noun-forming <i>-ség</i> + acc. <i>-et</i>
<b>bilincsek</b> <i>bilincs</i> ‘handcuff, shackle’ + pl. acc. <i>-eket</i>
<b>bizonyosabban</b> adj. <i>bizonyos</i> ‘certain’ + comp. <i>-abb</i> ‘more’ + acc. <i>-t</i>
<b>bogarak</b> <i>bogár</i> ‘beetle’ + pl. <i>-ak</i> → <i>bogarak</i>
<b>bokra</b> <i>bokor</i> ‘shrub, bush’ + 3rd pers. sg. single poss. <i>-a</i>
<b>boldogságot</b> adj. <i>boldog</i> ‘happy’ + noun-forming <i>-ság</i> (state of being) + acc. <i>-ot</i>
<b>bolond</b> adj. ‘silly, foolish’
<b>büszke</b> adj. ‘proud’

**C**

<b>cella</b> ‘cell’
<b>cementfalak</b> <i>cement</i> ‘cement’ + <i>fal</i> ‘wall’ + pl. <i>-ak</i>
<b>csak</b> adv. ‘only’
<b>csend</b> ‘silence’. alt. <i>csönd</i>
<b>csendhez</b> ‘silence’ + allat. <i>-hez</i> ‘to’
<b>csikó</b> ‘foal’
<b>csillagok</b> <i>csillag</i> ‘star’ + pl. <i>-ok</i>
<b>csillognak</b> vb. <i>csillog</i> ‘to glitter’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.
<b>csilló</b> vb. <i>csillog</i> ‘to glitter’ + adj.-forming <i>-o</i> → <i>csilló</i> ; usually <i>csillogó</i>
<b>csönd</b> ‘silence’, alt. <i>csend</i>
<b>csöndes</b> adj. sg. ‘silent’, alt. <i>csendes</i>
<b>csörömpölés</b> vb. <i>csörömpöl</i> ‘to clank’ + vb. noun-forming <i>-és</i> → ‘clanking’
<b>csupa</b> ‘all, mere, pure’

**D**

<b>darab</b> ‘piece (self-contained, not as a fraction of smth.)’
<b>darabokra</b> adv. <i>darab</i> ‘piece, chunk (self-contained)’ + pl. <i>-ok</i> + subl. <i>-ra</i> ‘on[to]’
<b>de</b> adv. ‘how!’    conj. ‘but, surely’ <b>determinált</b> Latin <i>determinare</i> + vb.-forming <i>-ál</i> ‘to determine’ + past part. <i>-t</i>

**dolog** ‘thing’

**döntőd** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *dönt* ‘to decide’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def.

**dörgölődzik** vb. ‘to press against’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

## E

**e** poetic abbrv. *eme, ez* ‘this’

**ebed** noun. *eb* ‘dog’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss. → ‘your dog’

**egeret** *egér* ‘mouse’ + acc. *-et* → *egeret*

**egyet** *ég* ‘sky’ + acc. *-et* → *egyet*

**egész** adj. “whole” || adv. ‘wholly’

**egyedül** *egy* ‘one’ + noun-forming *-ed* + adv.-forming *-ül* → ‘alone’

**egyet** *egy* + acc. *-t*

**egymás** pron. ‘each other, each one another’

**egymáson** pron. *egymás* ‘each other, each one another’ + super. *-on* ‘on’

**egyik** *egy* ‘one’ + 3rd pers. pl. mult. poss. *-ik* ‘of’

**egyszerre** adv. *egyszer* ‘at once’ + abl. *-re* ‘onto’

**egyszerű** *egy* ‘one’ + *-szerű* ‘-like’ → ‘plain, simple, unadorned, humble (< 1945)’

**el** adv., conj. ‘afar, far away’ || *el nem* + past. part. || perf. vb. pref.

**elalszik** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *alszik* ‘to sleep’ → ‘to fall asleep’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**elalszol** vb. pref. *el-* ‘away’ + vb. *alszik* ‘to sleep’ → ‘to fall asleep’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef.

**eleget** *elég* ‘enough’ + acc. *-et* → adv.

**elfárad** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *fárad* ‘to tire, to be tired’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**elidőz** vb. perf. pref. ‘*el-*’ + *idő* ‘time’ + vb.-forming *-z* → ‘to tarry, linger’

**elmondom** vb. *elmond* ‘to tell’ + 1st pers. sg. ind. pres. def. *-om*

- elmosolyodnak** vb. inf. *elmosolyodni* ‘to start to smile’ + 3rd pers. ind. pres. indef.
- elnézem** vb. pref. *el-* ‘continuity over a long time’ + vb. *nez* ‘to look at’
- eloldja** vb. pref. *el-* ‘away’ + vb. *old* ‘to unbind’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*
- előtt** *elő* ‘the front part of smth’ + locat. *-tt* ‘in front of, ahead of, before, prior to’
- elpirulsz** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *pirul* ‘to blush’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. *-sz*
- elromoljanak** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *romlik* ‘to break down, to deteriorate’ + 3rd pers. pl. subj. indef. *-janak*
- elüt** vb. pref. *el-* ‘away’ + vb. *üt* ‘to hit’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
- ember** ‘person’
- engem** pron. *én* ‘I’ + acc. → ‘me’
- emlék** ‘memory’
- enyhe** *enyh* ‘light, mild, tender, faint’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-e* ‘of’
- erre** pron. *ez* ‘this, it’ + subl. sg. *-re* ‘onto, to’
- esőt** vb. *es*, inf. *esik* + pres. part. *-ő* + acc. *-t*
- est** arch. ‘(in the) evening’
- este** arch. ‘(in the) evening’ (syn. *est*) || noun ‘evening’
- eszem** vb. *esz* ‘to eat’, rare without verbal pref., inf. *enni* + 1st pers. sg. ind. pres. def. *-em* → *eszem*
- ezért** conj. ‘therefore’

## É

- ébren** adv. ‘awake’
- édes** ‘sweet’
- éj** ‘night’
- éjben** poetic *éj* ‘night’ + innes. ‘in’ *-ben*
- éjjel** poetic *éj* ‘night’ + instr. *-vel* ‘with’ → *éjjel*
- éjszaka** *éj* ‘night’ + *szaka* ‘period of’ → ‘at night, night-time, night’
- él-e** vb. *él* ‘to live’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. + polar

interr. -e

**életet** *élet* ‘life’ + acc. -et

**élénken** vb. *él* ‘to live, exist’ + rare adj.-forming -énk + super. -en ‘on’ → ‘lively’

**én** pron. ‘I’

**ég** ‘sky’ || vb. ‘to burn, to be lit’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**égre** *ég* ‘sky’ + subl. sg. -re ‘onto’

**ért** vb. *ért* ‘to reach’, arch. ‘to touch’, fig. ‘to understand’, 3rd pers. sg. past indef.

**érzed** vb. *érez* ‘to feel’, 2nd pers. sg. ind. pres. def.

**érez** vb. ‘to feel, smell, taste’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**éreztem** vb. *érez* ‘to feel’, 1st pers. sg. past def.

## F

**fa** ‘tree’

**fájdalom** vb. *fáj* ‘to ache, to hurt’ + noun-forming -dalom → ‘pain, grief, sorrow’

**fájlalom** vb. *fáj* ‘to hurt’ + vb.-forming -lal → lit., arch. ‘to regret’ + 1st pers. sg. ind. pres. def.

**fákra** *fa* ‘tree’ + pl. -k + subl. -ra ‘onto’ → *fákra*

**fáradt** vb. *fárad* ‘to tire’ + past. part. -t

**fegyvert** *fegyever* ‘weapon’ + acc. -t

**fejedben** *fej* ‘head’ + 2nd pers. sg. poss single-poss. -ed + innes. -ben ‘in’

**fekszenek** vb. inf. *fekszik* ‘to lie (horizontally)’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. -enek

**fekszünk** vb. inf. *fekszik* ‘to lie (horizontally)’ + 1st pers. pl. ind. pres. indef. -ünk

**feledni** lit. vb. *feled* ‘to forget’, alt. *felejt*

**felelhetek** *fél* ‘human being’ + vb.-forming -el → vb. *felel* ‘to answer, reply’ + poten. 1st pers. sg. ind. pres. indef.

**felém** post. *felé* ‘to [wards]’ + 1st pers. sg. poss -m → pron. ‘towards me’

**feljöjjön** vb. pref. *fel-* ‘upwards’ (see also *föl-*) + vb. *jön* ‘to come’ + 3rd pers. sg. subj. pres. indef.

- félelem** vb. *fél* ‘to be afraid’ + noun-forming *-elem* → fear’
- félni** vb. inf. *fél* ‘to fear, to be afraid of’
- fény** ‘light, glitter’, fig. ‘happiness, joy’
- fénye** *fény* ‘light’ + 3rd pers. sg. poss. single-poss. *-e*
- fényes** *fény* ‘light, glitter’ + adj.-forming *-es* → ‘bright’
- fényességgel** *fény* ‘light’ + adj.-forming *-es* ‘with, having’ → ‘bright’ + abst. noun-forming *-ség* → ‘brightness’ + instr. *-vel* ‘with’ (-gel after consonant *g*) → ‘with brightness’
- fényben** *fény* ‘light, glitter’ + innes. *-ben* ‘in’
- fénylenek** *fény* ‘light’ + freq. vb.-forming *-lik*: ‘to glitter’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-ek*
- fog** vb. ‘to hold’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. || aux. vb. ‘to will’
- fogad** vb. ‘to receive’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
- fogaskerekére** *fogas* ‘tooth’ + *kerék* ‘wheel’: ‘cogwheel’ + 3rd pers. sg. poss. single-poss. *-e* + subl. *-re* ‘towards’
- fogatlan** *fog* ‘tooth’ + priv. adj.-forming *-less*
- foglak** vb. aux. *fog* ‘to will’ + 1st pers. sg. ind. pres. 2nd obj. *-lak* ‘you’
- fogod** aux. vb. *fog* ‘to will’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def. (e.g. *Meg fog bálni.*)
- fogsz** aux. vb. ‘to will’ + 2nd pers. sg. inform. ind. pres. def.
- folyó** vb. inf. *folyik* ‘to flow, go on’ + pres. part. *-ó* → ‘river’ || adj. ‘flowing, leaky, current’
- földre** *föld* ‘earth, ground’ + subl. *-re* ‘onto’
- fölkereshetné** *föl-* ‘upwards’ + *keres* ‘to seek’: ‘to visit’ + pot. ‘may, might’ *-het* + 2nd pers. sg. ind. pres. cond. *-ned*, alt. *felkeres*
- fölálllok** *föl-* ‘upwards’ + vb. *áll* ‘to stand’ + **földeken** *föld* ‘earth, field’ + pl. *-ek* + super. *-en* ‘on’
- földtől** *föld* ‘earth’ + abl. *-től* ‘without, from’
- fölveslik** vb. pref. *föl-* ‘upwards’ + arch., poetic, vb. *feszlik* ‘to come unstitched’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
- felnéztem** vb. pref. *föl-* ‘upwards’ + vb. *néz* ‘to look’ + 1st pers. sg. past. def. *-tem*

<b>fölött</b> <i>föl-</i> ‘up[wards]’ + locat. <i>-ött</i> : ‘above’, alt. <i>elett</i>
ist pers. sg. ind. pres. indef. <i>-ok</i> , alt. <i>felállók</i>
<b>fölszabadult</b> vb. pref. <i>föl-</i> completion (see also <i>fel-</i> ) + <i>sz-abad</i> ‘free’ + vb.-forming <i>-ul</i> → ‘to set free’ + past part. <i>-t</i>
<b>fönn</b> adv. ‘above’, alt. ‘fent, fenn’
<b>fönt</b> adv. ‘above, up, awake, upstairs’, alt. <i>fent</i>
<b>fülelt</b> <i>fül</i> ‘ear’ + vb.-forming <i>-el</i> : ‘to listen (intently)’ + 3rd pers. ind. past indef. <i>-t</i>
<b>fülke</b> <i>fül</i> ‘semi-circular obj., shape’ + dim. <i>-ke</i> → ‘compartment’
<b>füvek</b> <i>fü</i> ‘grass’ + pl. <i>-ek</i>

## G

**gond** arch. sg. ‘care’

**Göncölök** *Göncöl* + pl. *-ök* → ‘the Great Bear’ (constellation)

**göndör** adj. ‘curly’

**görnyedve** vb. *görnyed* ‘to bend (under a burden)’ + adv.-forming *-ve*

**görög** vb. ‘to roll, scroll’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**gózei** *góz* ‘steam, vapour’ + 3rd pers. sg. poss. *-e* + pl. poss. *-i*

**gyenge** adj. ‘weak’, alt. *gyöngé*

**gyere** vb. *jön* ‘to come’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef.

**gyermek** arch. ‘child’, alt. *gyerek*

**gyom** ‘weed’

**gyopén** *gyep* ‘lawn, grass’ + super. *-en* ‘on’

## H

**ha** conj. ‘if’, ‘when, once’

**hajnal** ‘dawn’

**hajóz** vb. ‘to navigate, sail’

**hagyna** vb. *hagy* ‘to allow, leave’ + 3rd pers. sg. cond. pres. indef. *-na*

**halára** vb. *hal* ‘to die’ + arch. noun-forming *-ál* → ‘death’ + subl. ‘on[to], for’ *-ra* → ‘to death’

<b>hallgatag</b> vb. <i>hallgat</i> ‘to remain silent, to listen’ + adj.-forming <i>-ag</i>
<b>hallgatok</b> vb. <i>hallgat</i> ‘to remain silent, to listen’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. <i>-ok</i>
<b>hallottam</b> vb. <i>hall</i> ‘to hear’ + 1st pers. sg. ind. past def. <i>-ottam</i>
<b>halom</b> ‘pile, heap’
<b>halott</b> noun./adj. ‘dead’
<b>hanem</b> <i>ha</i> conj. ‘if’, ‘when, once’ + <i>nem</i> ‘no’: conj. ‘but (following a negative sentence, making it positive)’
<b>hangosan</b> adv. ‘loudly’
<b>harmattá</b> <i>harmat</i> ‘dew’ + transl. <i>-vá</i> ‘(change, turn) into’
<b>harmatos</b> adj. ‘dewy’
<b>hasított</b> vb. <i>hasít</i> ‘to cleave, split’ + past. part. <i>-ott</i>
<b>hazafelé</b> <i>haza</i> ‘home’ ( <i>haz</i> arch. ‘house’ (modern <i>báz</i> ) + short. arch. lative (non-extant case in modern Hungarian) <i>-á</i> → ‘(to) home’) + <i>felé</i> ‘towards’ → adv. ‘homewards’
<b>hámot</b> <i>hám</i> ‘harness’ + acc. <i>-ot</i>
<b>hát</b> ‘back (body)’, ‘well...’, ‘then, and, but’ (questioning back), ‘surely’
<b>házat</b> <i>ház</i> ‘house’ + acc. <i>-at</i>
<b>háziúr</b> <i>ház</i> ‘house’ + adj.-forming ‘of the’ <i>-i</i> + <i>úr</i> ‘master’
<b>helyükön</b> <i>hely</i> ‘place/space’ + 3rd pers. pl. single-poss. <i>-ük</i> ‘their’ + super. <i>-ön</i> ‘on’
<b>never</b> vb. ‘to lie (down)’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
<b>hevül</b> vb. ‘to grow hot’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
<b>hiányozni</b> <i>hiány</i> ‘lack, absence, break’ + vb.-forming <i>-zik</i> → ‘(smb) to be missing, missed’, inf. <i>hiányozni</i>
<b>hibbant</b> perfect. vb. pref. <i>el-</i> + vb. <i>hibban</i> ‘to become imbalanced’, arch. + past part. <i>-t</i>
<b>hiszen</b> conj. ‘as, because (smth obvious)’
<b>hogyan</b> adv. interr. ‘how’, conj. ‘that’, ‘if’.
<b>hogy</b> short. <i>hogyan</i> ‘how’
<b>hold</b> ‘moon’
<b>holdat</b> <i>hold</i> ‘moon’ + acc. <i>-at</i>
<b>holott</b> adv. arch. ‘where’    conj. lit. ‘though, but, for, since’

**holtan** *holt* ‘dead’ + adv.-forming *-an*  
**homályként** *homály* ‘blur’ + essive formal *-ként* ‘as’  
**homlokomra** *homlok* ‘forehead’ + 1st pers. sg. single-poss. *-om* + subl. *-ra* ‘on[to]’  
**hozzá** pron. ‘to it, him, her’  
**hull** vb. ‘to fall’, alt. *hullik* + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.  
**hunyorgott** vb. *hunyorg* ‘to squint’ + 3rd pers. sg. ind. past. indef. *-rgott*

**I**

**idebent** adv. *ide* ‘here’ + *bent* ‘within’  
**ifju** *ifjú* adj., noun ‘young’  
**ifjúságod** adj. *ifjú* ‘young’ + noun-forming *-ság* (state of being): ‘youth’ + 2nd pers. informal sg. poss. single poss. *-od*: ‘your childhood’ (informal)  
**illik** vb. ‘to suit, match, fit’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.  
**ilyen** det. ‘such’  
**im** lit., abbrv. *íme* ‘here is, behold’  
**imbolygott** vb. *imbolyog* ‘to sway’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-e*  
**indul** vb. ‘to set off, to head, to start’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.  
**ingeny** fig. arch. ‘in vain’; usually ‘free of charge’  
**iramlanak** *ir* ‘movement’ + rare instr. vb.-forming *-amlik* (inf.) → ‘to rush, hurry’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-anak*  
**is** doublet of *és* ‘and’, adv. ‘also’  
**ismer** vb. ‘to know’ + 2nd pers. sg. inform. (or 3rd pers. sg.) ind. pres. indef.  
**istene** *isten* ‘god’ + 3rd pers. sg. sing. poss. *-e*

**Í**

**így** ‘just so’

**J**

**jön** vb. ‘to come’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**jós** ‘fortunetelle, soothsayer’

## K

**kabátot** *kabát* ‘coat’ + acc. *-ot*

**kacagunk** vb. *kacag* ‘to laugh (a lot)’ + 1st pers. pl. ind. pres. indef. *-unk*

**kapja** vb. *kap* ‘to receive’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

**karaj** folk. ‘slice’ (syn. *karéj*)

**kell** aux. vb. ‘must, need to, have to + inf.’

**kenyerem** *kenyér* ‘bread’ + 1st pers. sg. single-poss. *-em*

**kenyeret** *kenyér* ‘bread’ + acc. *-et* → *kenyeret*

**kenyeréből** *kenyér* ‘bread’ + 3rd pers. poss single-poss. *-e* + elative *-ből* ‘from, out of’

**keresek** vb. *keres* ‘to seek’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef.

**kék** ‘blue’

**kél** vb. ‘to rise’, 3rd pers. sg. ind. pres. def., arch. alt. *kel*

**képed** *kép* ‘picture’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss. *-ed*

**képeket** *kép* ‘picture’ + pl. *-ek* + acc. *-et*

**képzelhetsz** *kép* ‘image’ + vb.-forming *-zel*: ‘to imagine’ + pot. *-het* + 2nd pers. sg. ind. pres. *-sz*

**képzetet** *képzet* ‘idea, image, notion’ + acc. *-t*

**kérded** arch. vb. *kérd* ‘to ask, to question’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def.

**kérdezed** vb. *kérdez* ‘to ask’ + 2nd pers. sg. ind. pres.

**kényedül** lit. vb. ‘to indulge’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**ki** pron. rel. arch. ‘he who’, alt. *aki* || adv. ‘out[wardly]’

**kieszeltem** vb. *kieszel* ‘to devise’ + 1st pers. sg. past. *-tem*

**kinn** ‘outside’

**kint** adv. ‘outside’

**kipörögnek** vb. *kipörög* ‘to spin’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-nek*

**kis** adj. ‘small’

**kisgyerek** *kis* ‘small’ + *gyerek* ‘child’

**kiülnek** vb. pref. *ki* ‘outwardly’ + vb. *üл* ‘to sit’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

**kivilágított** vb. pref. *ki* ‘outwardly’ + *világ* ‘light (arch.)’

- world' → arch. 'illumination' + caus. vb.-forming *-ít* 'to make smth ...-like' → 'to illuminate' + past part. *-ott*  
**kívánnak** vb. *kíván* 'to wish' + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-nak*  
**kívül** adv. 'outdoor, outside'  
**kocska** 'a die'  
**komoly** adj. 'severe, austere'  
**konokon** adj. *konok* 'stubborn' + super. *-on* 'on (that manner)'  
**könnyen** *könnyű* 'easy, light' + super. *-en* 'on' → 'effortlessly, easily'  
**könnyű** *könnyű* 'simple, easy, light'  
**könnyűség** *könnyű* 'simple, easy, light' + abst. noun-forming *-ség*  
**könyöklök** *könyök* 'elbow' + vb.-forming *-öl* → 'to rest on one's elbow' + 1st pers. sg. ind. pers. *-ök*  
**kövek** *kő* 'stone' + pl. *-ek*  
**közt** post. 'between, amid' from *között*: *köz* 'interval' + locat. *-ött*  
**között** post. 'between, amid', *köz* 'interval' + locat. *-ött*  
**közt** post. 'between, amid' from *között*: *köz* 'interval' + locat. *-ött*  
**kutya** 'dog'  
**különös** 'strange'

## L

- lakom** vb. *lak* 'to dwell', inf. *lakik*, 1st pers. sg. ind. pres. *-om*  
**langy** arch. poetic *langyos* 'tepid'  
**lapultam** vb. *lapul* 'to lie low' + 1st pers. sg. past indef. *-tam*  
**lábold** *láb* 'leg (human, animal), foot' + 2nd pers. inform. poss. single-poss. *-od*  
**lágy** adj. 'soft'  
**lámpa** 'lamp'  
**látom** vb. *lát* 'to see' + 1st pers. sg. ind. pres. def.

<b>láttni</b> vb. <i>lát</i> ‘to see’ + inf. <i>-ni</i>
<b>látszik</b> vb. <i>lát</i> ‘to see’ + vb.-forming <i>-szik</i> → ‘to be visible, to appear’
<b>láttam</b> vb. <i>lát</i> ‘to see’ + short base <i>-t</i> , 1st pers. sg. past def. <i>-tam</i>
<b>lázad</b> vb. <i>to rebel</i> , 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
<b>lázat</b> <i>láz</i> ‘fever’ + acc. <i>-at</i>
<b>le</b> comp. ‘down’
<b>lebeg</b> vb. <i>lebeg</i> ‘to float (in the air)’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
<b>ledőlt</b> vb. <i>ledoől</i> ‘to fall down’ + 3rd pers. sg. ind. past indef. <i>-t</i>
<b>lehet</b> pot. vb. <i>van</i> , <i>lesz</i> ‘may be, may become’, 3rd pers. sg. ind.
<b>lehunyod</b> vb. pref. <i>le-</i> completion, downward + vb. <i>huny</i> ‘to close (one’s eyes)’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def.
<b>lekkedet</b> <i>lélek</i> ‘soul’ + 2nd pers. sg. single
<b>lelkek</b> <i>lélek</i> ‘soul’ + pl. <i>-ek</i> → <i>lelkek</i> poss. <i>-ed</i> → <i>lekded</i> + acc. <i>-et</i>
<b>lelkiiismeret</b> arch. dial. <i>lelki</i> ‘his, her soul’ (alt. <i>lelke</i> ) + arch. dial. <i>ismereti</i> ‘his, her, its knowledge’ (alt. <i>ismerete</i> ) → ‘(moral) conscience’
<b>lengedező</b> vb. <i>leng</i> ‘to swing, sway’ + freq. vb.-forming <i>-evezik</i> (unrounded front-vowel) + pres. part. <i>-ő</i> → ‘swinging, swaying’
<b>lenézel</b> vb. ‘to look down’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. <i>-el</i>
<b>lepkék</b> <i>lepké</i> ‘butterfly’ + pl. <i>-k</i> → <i>lepkék</i>
<b>lesikáltam</b> vb. pref. <i>le-</i> completion, downward + vb. <i>sikál</i> ‘to scrub, scour (out)’ + 1st pers. sg. ind. past.def. <i>-am</i>
<b>lestem</b> vb. <i>les</i> ‘to spy’ + 1st pers. sg. past indef. <i>-tem</i>
<b>lesz</b> vb. <i>van</i> ‘to be’, 3rd pers. sg. ind. fut. indef.
<b>leülsz</b> vb. pref. <i>le-</i> completion, downward + vb. <i>ül</i> ‘to sit’ → ‘to sit down’
<b>levegőben</b> <i>levegő</i> ‘air’ + innes. <i>-ben</i> ‘in’
<b>levelek</b> <i>level</i> ‘leaf’ + pl. <i>-ek</i>

**levesse** vb. *levet* ‘to buck, throw off’ + 3rd pers. sg. subj. pres. def.

**léha** ‘improvident, idler’

**locska** adj. ‘blethering’

**lopcska** ‘chuck’ (shoulder meat cut, probably pork)

## M

**ma** ‘today’

**macska** ‘cat’

**magadban** *maga* ‘oneself’ + 2nd pers. sg. single poss. *-d* + iness. *-ban* ‘in’

**magadnak** *maga* ‘oneself’ + 2nd pers. sg. single poss. *-d* + dat. *-nak*

**magadra** *maga* ‘oneself, itself’ + subl. *-ra* ‘onto’

**magányos** adv., adj. *magán* ‘separate[ly]’ + adj.-forming *-os* → ‘lonely (psych.)’

**magának** pron. refl. 3rd pers. ‘himself’

**maguknak** *mag(a)* ‘oneself’ + 3rd pers. pl. *-uk* + dat. *-nak*

**magyarázat** vb. *magyaráz* ‘to explain’ + noun-forming *-at*

**majd** adv. ‘sometime, later’

**maradnál** vb. *marad* ‘to stay, remain (also state of being)’ + 2nd pers. sg. cond. pres. indef.

**Marosra** prop. noun. *Maros*, a Hungarian and Romanian river + subl. *-ra* ‘onto’

**már** adv. ‘already, yet, any more’

**másfél** *más* ‘other, different’ + *fél* ‘half’ → ‘one and a half’

**másikát** adj. *más* ‘other’ + noun-forming *-ik* → ‘another’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-a* + acc. *-t* → *-át*

**mást** adj. *más* ‘other, different’ + acc. *-t*

**mázsa** ‘quintal’

**meg** arch. emph. || conj. ‘and, plus’

**megcsókolni** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *csókol* ‘to kiss’ + inf. *-ni*

**elfárad** emph. vb. pref. *meg-* + vb. *fárad* ‘to tire, to be tired’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

- meghasadt** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *hasad* ‘to crack, split apart’ + past part. *-t*
- merint** *meg* ‘again’ (short action) + adv.-forming *-int*
- megjelent** vb. inf. *megjelenik* ‘to appear’ + 2nd pers. sg. inform. (or 3rd pers. sg.) ind. past. indef.
- meglett** obs. ‘adult’
- megöregszel** perfect. vb. pref. *meg-* + *öreg* ‘old’ + vb.-forming *-szik* → ‘to grow, become old’ + 2nd pers. sg. inform. pres. indef.
- megtört** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *tör* ‘to break, crush’ + past. part. *-t*
- megy** vb. ‘to go, travel, pass by (of time)’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
- meleg** adj. ‘warm, hot, heartfelt, cordial’
- mellett** *mell* ‘breast’ + locat. *-ett* → ‘next to’
- melléd** post. *mellé* ‘next to’ + 2nd pers. sg. single poss. *-d* → pron. ‘next yo you’
- mely** lit. ‘which, that’
- melybe** lit. arch. *mely* ‘which’ + illative *-be* ‘into (the inside of)’
- melyben** lit. *mely* ‘which, that’ + innes. *-ben* ‘in’
- mert** conj. ‘because’
- még** adv. ‘still, moreover, later, sometime’
- méla** adj. ‘dreamy, pensive’
- mily** poetic ‘how ...(!)’
- milyen** pron. ‘what’
- mind** pron. sg. ‘all, each of’
- minden** det. ‘every’
- mindenik** folk. ‘each, every one’; alt. *mindegyik* *leftarrow mind* ‘all, every’ + *egyik* ‘one [of]’.
- mindig** *mind* ‘always’ (repetition) + term. ‘until’ *-ig*
- minek** *mi* + dat. *-nek* → ‘for what’
- mint** conj. ‘like’ || comp. different degrees ‘than’
- mit** interj. *mi* ‘what’ + acc. *-t*
- mivel** *mi* ‘what’ + instr. *-vel* ‘with’ || conj. ‘as (because)’
- most** adv. ‘now’

**mosolygása** *mosolygás* ‘smile’ + 3rd pers. sg. single poss. *-a*  
**motyogod** vb. *motyog* ‘to mumble, mutter’ + 2nd pers. sg.  
 ind. pres. def. *-od*

**mult** *múlt* rare, past part. ‘past’, inf. *múlik*

**multból** *múlt* rare, past part. ‘past’ + elative *-ból* ‘from, out  
 of’

## N

**nagy** adj. ‘great’

**nagyon** adj. *nagy* ‘great’ + adv.-forming *-on* → ‘very (to a  
 high degree)’

**nap** *nap* ‘sun, day’

**nappal** *nap* ‘day’ + instr. *-val* ‘with’ → *nappal*

**nappalok** *nap* ‘day’ + instr. *-val* ‘with’ → *nappal* + pl. *-ok*  
**napszamosokhoz** *napszámos* ‘day labourer’ + pl. *-ok* + al-  
 lat. *~-hoz* ‘towards’

**napszülte** *nap* ‘sun/day’ + vb. *szül* ‘to give birth, bear’ +  
 3rd pers. sg. ind. past def. *-te*

**napvilágra** *nap* ‘sun/day’ + *világ* ‘world’ + subl. *-ra* ‘onto’

**ne** *nem* becomes *ne* in imperative, subjunctive

**nevetni** vb. *nevet* ‘to laugh’, inf. *nevetni*

**néha** adv. ‘sometimes’

**néhány** pron. ‘some (of us, you, them)’

**néma** ‘mute’

**néznek** vb. *néznek* ‘to look at smth’ + 3rd pers. pl. ind. pres.  
 indef. *-nek*

**no** interj. ‘well, now’

## Ny

**nyafog** vb. ‘to whine’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**nyers** adj. ‘raw’

**nyirkos** adj. ‘humid, damp’

**nyomja** vb. *nyom* ‘to weigh’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def.  
*-ja*

**nyugalmat** *nyugalom* ‘serenity, peacefulness’ + acc. sg. *-at*

**nyugodt** adj. ‘tranquil, calm’

**O**

**oly** arch. pron. *oly* ‘so’

**olyan** arch. pron. *oly* ‘such, so’ + deadj. adv.-forming *-an*  
**olvassa** vb. *olvas* ‘to read’ + 2nd pers. sg. inform. (or 3rd pers. sg.) subj. pres. indef.

**ondoltam** vb. *gondol* ‘to think, plan, guess, worry’ + 1st pers. sg. ind. past *-tam*

**Ó**

**óriás** adj. ‘giant, huge, vast’

**Ö**

**öletem** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *ölel* ‘to embrace’ + 1st pers. ind. past

**önnön** arch. emph. poss. adj. by duplication of pers. pron. *ön* (3rd pers. sg.) → ‘one’s own’

**öntudat** ‘self-awareness’

**öreg** adj. ‘old’

**örök** ‘perpetual, eternal’

**örülj** vb. *örül* ‘to rejoice’ + 2nd pers. sg. subj. indef. *-j*

**összefogja** *össze* ‘together’ + vb. *fog* ‘to hold’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

**összekent** *össze* ‘together’ + *ken* ‘smear’ → *összeken* + 3rd pers. sg. past indef. *-t*

**összetört** *össze* ‘together’ + vb. *tör* ‘to break’ + past. part. *-t*

**Ő**

**ők** pron. ‘they’

**őrt** *őr* ‘guard’ + acc. *-t*

**őrizi** vb. *őriz* ‘to guard’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-i*

**őz** roe deer

**P**

**papja** *pap* ‘priest’ + 3rd pers. sg. sing. poss. *-ja*

**paraszt** sg. ‘peasant’

**pára** ‘moisture, mist’

**pedig** conj. expressing contrast ‘whereas, but, although’ or addition ‘and (by contrast)’

**pihen** vb. ‘to rest’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**pihensz** vb. ‘to rest’ + 2nd pers. sg. inform. ind. pres. indef.

**pihéi** *pibe* ‘down, fluff’ + adj.-forming *-i*

**piros** ‘red’

**pislog** vb. ‘to blink’

**poros** *por* ‘dust’ + adj.-forming *-os* → ‘dusty’

**porra** *por* ‘dust’ + subl. *-ra* ‘onto’

**porszem** *por* ‘dust’ + *szem* ‘eye, speck’

**puha** adj. ‘soft, squishy’

## R

**rab** ‘captive’

**rak** vb. ‘to put, set’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**raksz** vb. *rak* ‘to set up, to build’, 2nd pers. sg. ind. pres. indef. *-sz*

**raktár** ‘warehouse, storage room’

**ráadásul** *ráadás* ‘addition, extra’ + essive ‘as, with the intention of’ *-ul*

**rácsok** *rács* ‘grid, grille’ + pl. *-ok*

**ránk** pron. *rá* ‘upon, on, unto him’ + 1st pers. pl. poss. single-poss. *-nk*

**rászálltak** pointed action *ná-* ‘on’ + vb. *száll* ‘to fly, land, to come down’ + 3rd pers. sg. past indef. *-tak*

**ráugrott** pointed action *ra-* ‘at’ + vb. *ugrik* ‘to leap/jump’ + 3rd pers. sg. ind. past. indef. *-ott* → *ugrott*

**reggeli** *reggel* ‘morning’ + adj.-forming *-i*

**rend** ‘order’

**rezgő** poetic, arch. vb. *rezg* ‘to tremble, quiver’ (alt. *rezug*) + pres. part. *-ő*

**rossz** adj. ‘bad’

**rólad** pron. *róla* ‘about, off her’ + 2nd pers. sg.

**röffent** *röffen* ‘to grunt once (of a pig)’

**S**

**s** poetic abbrv. *es* ‘and’ (does not count as a syllable)

**sabadság** *szabad* ‘free’ + *-ság* (state of being): ‘freedom’  
+ acc. *-at*

**sárga** ‘yellow’

**se** alt. *sem*, *sem ...*, *sem ...* ‘neither ... nor ...’

**sebed** *seb* ‘wound’ + 2nd pers. sg. single poss. *-ed*

**senkinek** pron. *senki* ‘no one, nobody’

**semmi** ‘nothing’

**semmiben** *semmi* ‘nothing’ + innes. *-ben* ‘in’

**sírni** vb. *sír* ‘to cry, weep’ + inf. *-ni*

**soha** adv. ‘never’

**sok** adj. ‘much, many’

**sokat** *sok* ‘many’ + acc. *-at*

**sovány** ‘slim, thin’, fig. ‘poor’

**sötétben** adj., subst. *sötét* ‘dark[ness]’ + iness. sg. *-ben* ‘in’

**súlyos** *súly* ‘weight’ + adj.-forming *-os* → adj. ‘severe, austere’

**sült** vb. *sül* ‘to roast’ + past part. *-t*

**süt** vb. ‘to roast, shine’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**Sz**

**szabadulsz** *szabad* ‘free’ + vb.-forming *-ul* + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. *-sz*

**szaladsz** vb. *szalad* ‘to run’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. *-sz*

**szalló** vb. *száll* ‘to fly’ + pres. part. *-ő*

**szavára** *szó* ‘voice’, ‘word’ + 3rd pers. sg. single poss. *-a* → *szava* + subl. *-ra* ‘by, on[to]’ → *szavára*

**szád** *száj* ‘mouth’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss.

**szálai** *szál* ‘thread’ + 3rd pers. sg. poss. *-a* + poss. pl. *-i* + elative *-ból* ‘from, out of’

**száll** vb. ‘to fly, to land, to come down’, 3rd pers. sg. ind. pres.

**szállnak** vb. *száll* ‘to fly, land, come down’ + 3rd pers. pl.

ind. pres. indef.

**számhoz** *száj* ‘mouth’ + 1st pers. sg. single poss. *-m* → *szám* + allat. ‘towards’ *-hoz* → *számhoz*

**szegénységemhez** *szegény* ‘poor’ + abst. noun-forming *-ség* + 1st pers. sg. single-poss. *-em* + allat. *-hez* ‘to’

**szelid** adj. ‘tame (of an animal), gentle’

**szemed** *szem* ‘eye’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss. *-ed* (but plural implied here!)

**szemeim** *szem* ‘eye’ + 1st pers. sg. mult. poss. *-eim*

**szenvédés** vb. *szenved* ‘to suffer’ + noun-forming *-és*

**szeress-e** vb. *szeret* ‘to love’ + 2nd pers. sg. subj. + polar interr. *-e*

**szeret** vb. ‘to love, like’ + 2nd pers. sg. inform. (or 3rd pers. sg.) ind. pres. indef.

**szereti** vb. *szeret* ‘to love’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. *-i*

**szeretni** inf. vb. *szeret* ‘to love’

**szerettek** vb. *szeret* ‘to love’ + 1st pers. sg. ind. past

**széken** *szék* ‘chair’ + super. *-en* ‘on’

**szél** ‘wind’

**szénre** *szén* ‘coal’ + subl. *-re* ‘onto’

**szépen** adj. *szép* ‘beautiful’

**széthull** vb. ‘to fall apart’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**szétosztja** vb. pref. *szét-* ‘apart, around’ + *oszt* ‘dispense, divide, deal’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

→ ‘to distrivute, give out’

**szigorú** adj. ‘severe, strict’

**szilánkja** *szilánk* ‘chip, shard, splinter’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-ja*

**szívem** *szív* ‘heart’ + 1st pers. sg. single poss. *-em* ‘my’

**szívemhez** *szívem* ‘heart’ + allat. *-hez* ‘towards’

**szíved** *szív* ‘heart’ + 2nd pers. sg. single poss. *-ed*

**szívében** *szív* ‘heart’ + poss. ‘his’ *-e* + innes. ‘in’ *-ben*

**szomszédunkba** *szomszéd* ‘neighbour’ + 1st pers. pl. single-poss. *-unk* + illative *-ba* ‘into’

**szorítja** vb. *szorít* ‘to press, constrict’, inf. *szorítani* + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

**szobában** *szoba* ‘room’ + innes. *-ban* ‘in’

**szótlan** *szó* ‘word, voice’ + privative adj.-forming *-tlan* ‘less’

**szössz** ‘harl, fluff’

**szövedéke** *szövedék* ‘fabric, cloth, web’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-e*

**szövőszéke** *szövő* ‘weaver’ + *szék* ‘chair’: ‘loom’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-e*

**szőke** adj. *sző* ‘blonde’ + dim. *-ke*

**szőtt** vb. *sző* ‘to weave’, past part.

**szunyókálva** vb. pref. *el-* ‘away’ + vb. *szunyókál* ‘to take a nap, to doze off’ + adv.-part. *-va*

**szürke** adj. ‘grey’

## T

**tagjaimban** *tag* ‘member’ + 1st pers. sg. poss. *-ja* + poss. pl. *-i* + 1st pers. sg. pers. *-m* + innes. *-ban* ‘in’ → *tagjaimban*

**takarót** vb. *takar* ‘to cover (protect)’ + pres. part. *-ó* → ‘cover, blanket’ + acc. *-t*

**talált** vb. *talált* ‘to find’ + past part.

**tájra** *táj* ‘landscape, region’ + subl. *-ra* ‘on[to]’

**tárgyat** *tárgy* ‘object, thing, subject’ + acc. *-at*

**te** inform. sg. ‘you’

**tehettem** vb. *tesz* ‘to do’ + poten. *-het* + 1st pers. sg. ind. past

**teher** ‘burden, freight, load’

**teherpályaudvaron** *teher* ‘freight’ + *pálya* ‘track’ + *udvar* ‘courtyard’ + super. *-on* ‘on’

**tehervonatok** *teher* ‘freight’ + vb. *von* ‘to pull, draw’ + noun-forming *-at* → ‘freight train’ + pl. *-ok*

**települ** vb. ‘to settle (somewhere)’ + 3rd pers. sg. pres. ind. indef.

**terád** pron. sg. *te* ‘you’ (here emph.) + pron. *rá* + 2nd pers. sg. ‘on, of you’

**terheim** *teher* ‘freight, burden’ + 1st pers. sg. poss. mult. poss. *-eim* → *terheim*

**testvér** ‘sibling, sister, brother’

**téged** pron. *te* ‘you’ sg. + acc.

**tépem** vb. *tép* ‘to tear, rend’ + 1st pers. sg. ind. pres. def. -em

**tétovázva** vb. *tétova* ‘to hesitate’ (inf. *tétovazik*) → adv. part. ‘doing smth hesitantly’

**tipegsz** vb. *tipeg* ‘to toddle’ + 2nd pers. sg. inform. ind. pres.

**tiszta** adj. ‘bright’

**tisztábban** adj. *tiszta* ‘clean, clear’ + comp. -bb + deadj. adv.-forming -an → ‘more clearly, cleanly’

**tolatnak** vb. *tol* ‘to reverse, back up’ + caus. -at ‘to make smth, smb do smth’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

**totyogott** vb. *totyog* ‘to toddle’ (syn. *tipeg*) + 2nd pers. form. ind. pres. indef.

**tócsába** *tócsa* ‘puddle’ + illative -ba ‘into’

**törvényt** *törveny* ‘law, principle’ + acc. -t

**tövéhez** *tö* ‘base of the stem of a plant’ + 3rd pers. sg. single-poss. -e ‘of’ → *töve* + allat. -bez ‘towards’ → *tövéhez*

**tréfát** *tréfá* ‘joke’ + acc. -at

**tudja** vb. *tud* ‘to know’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. -ja

**tudok** vb. *tud* ‘to know’ || aux. ‘can + inf.’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. -ok

**tünődik** *tűnődik* vb. ‘to ponder, wonder’

## U

**udvar** ‘yard’

**ugrál** vb. *ugrik* ‘to jump’ + freq. -ál → ‘to bounce, leap (repeatedly)’

## Ú

**úr** ‘Lord’ (the Christian god), ‘master’

**úgy** adv. ‘so (in this/that manner)’; *úgy ... mint ...* ‘like’; *úgy ... ha ...* ‘then ... if ...’

## Ü

**ügyeskedhet** vb. *ügyesked* ‘to be clever’ + 3rd pers. sg. ind. pres. potential -*het*

**ütött** vb. *üt* ‘to strike’ + 3rd pers. sg. ind. past indef. -*ött*

**ütnek** vb. *üt* ‘to hit’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. -*nek*

## V

**vagónokon** *vagón* ‘wagon’ + pl. -*ok* + super. -*on* ‘on’

**vagy** vb. *van* ‘to be’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef.

**valahol** ‘somewhere’

**valaki** pron. pref. *vala* ‘some-’ + pron. rel. arch. *ki* ‘who (the person(s) that)’ → ‘somebody, someone’

**valamelyik** pron. pref. *vala* ‘some-’ + interj. *myelik* ‘which, what’ → ‘one, any of’

**vannak** vb. *van* ‘to be’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

**vas** ‘iron’

**vasat** *vas* ‘iron’ + acc. -*at*

**vaságyamra** *vas* ‘iron’ + *ágy* ‘bed’ + 1st pers. sg. single-poss. -*am* + subl. -*ra* ‘on[to]’

**vasútnál** *vas* ‘iron’ + *ut* ‘way, road’ + adess. -*nál* ‘at, by’

**vasszilánk** *vas* ‘iron’ + *szilánk* ‘shard’

**vágy** ‘desire, longing’

**válaszolhat** *válasz* ‘reply, answer’ + vb.-forming -*ol* + poten. -*hat* + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**vált** vb. inf. *válik* ‘to separate, grow apart’ + caus. -*t*

**várod** vb. *vár* ‘to wait’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def.

**veretni** inf. vb. ‘to hammer’, alt. *veretés*

**versemet** *vers* ‘verse, poem’ + 1st pers. sg. single poss. -*em* + acc. -*et*

**veszek** vb. *vesz* ‘to take, grab, buy, get, consider, put on’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. -*ek*

**véle** poetic, arch. form of *vele* ‘with him’ **véletlen** ‘chance’

**vén** adj. ‘old’

**vigyázva** vb. *vigyáz* ‘to protect, pay attention’ + adv. part. -*va* result of action or simultaneous actions

**világ** ‘light (arch.), world’

**világít** *világ* ‘light (arch.), world’ + caus. vb.-forming -*ít*

‘to make smth ...-like’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. ‘to make shine’

**vissza** adv. ‘back[wards]’

**visszaadja** vb. *visszaad* ‘to give back’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

**visszajössz** vb. pref. *vissza-* ‘back-’ + vb. *jön* ‘to come’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. *-sz*

**virág** ‘flower’

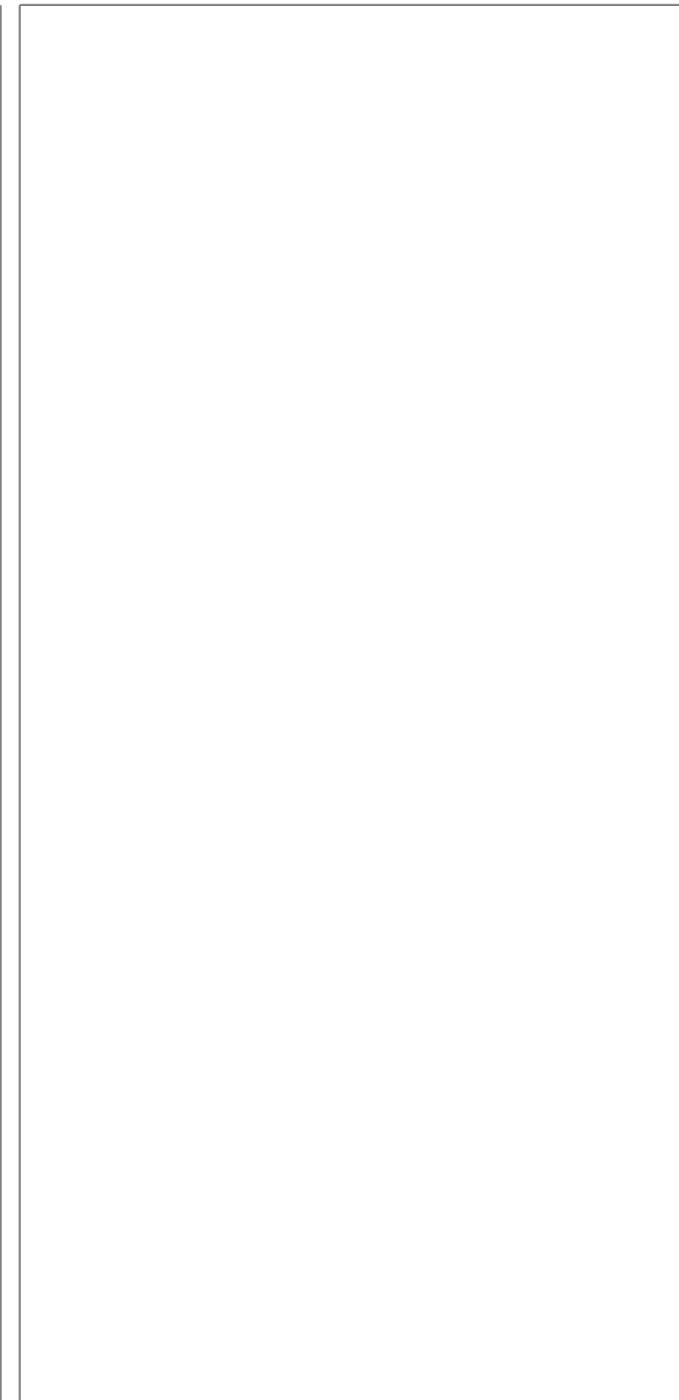
**volna** vb. *van* ‘to be’ + 3rd pers. sg. cond. pres. ‘would be’

**volt** vb. *van* ‘to be’ + 3rd pers. sg. ind. past indef.

**vonat** vb. *von* ‘to pull, draw’ + noun-forming *-at* → ‘train’

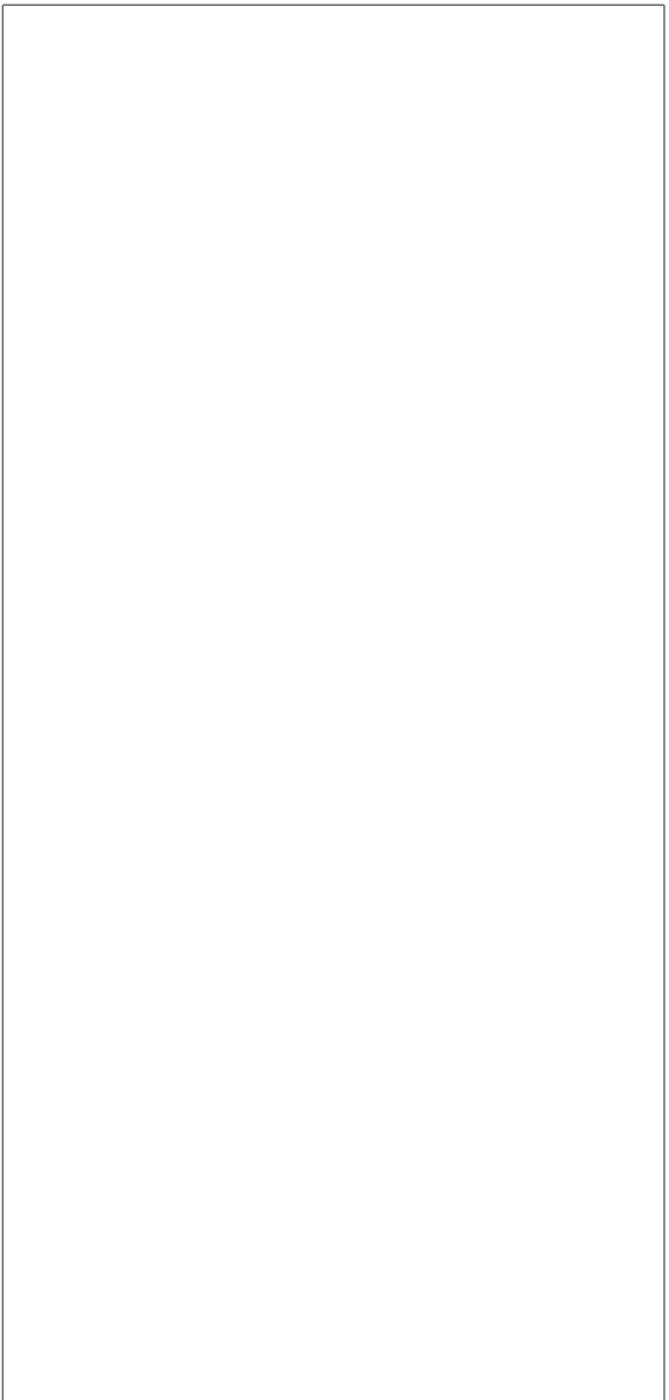
---

---



---

---



---

---

